

عنوان مقاله:

ارزیابی ترجمه عربی «قیاس ارسطو»

محل انتشار:

دوفصلنامه منطق پژوهی، دوره 2، شماره 2 (سال: 1390)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسنده:

غلامرضا ذکیانی - استادیار گروه فلسفه دانشگاه علامه طباطبائی

خلاصه مقاله:

ارغنون ارسطو حدود یازده قرن پس از پیدایش، به عربی ترجمه شد و دانشمندانی مانند فارابی و ابن سینا پس از آشنایی با همین ترجمه ها، دست به خلق آثار منطقی در جهان اسلام زدند و همین آثار سبب پیدایش و بالندگی منطق میان مسلمانان شد. تحلیل و ارزیابی نخستین ترجمه های ارغنون سبب می شود از یک سو با اهتمام مسلمانان به میراث یونانی در سده های نخستین و از سوی دیگر با میزان صحت و دقت این ترجمه ها آشنا شویم. عبدالرحمن بدوی نخستین ترجمه های عربی از مجموعه ارغنون ارسطو به علاوه ایساغوجی فروریوس را در یک مجموعه سه جلدی جمع آوری و تصحیح کرده است. پس از مقایسه ترجمه عربی «قیاس» با متن یونانی و ترجمه انگلیسی جنکینسون و ترجمه فارسی ادیب سلطانی از تحلیلات اولی (دفتر دوم)، با حدود صد مورد اختلاف کلی و جزئی مواجه شدیم. این اختلافات را با عباراتی مانند، کاستی ها در ترجمه، عربی نامفهوم، عبارات اضافی، خطای ترجمه، تغییر مثال، خطای تصحیح، و ترجیح نسخه بدل دسته بندی کرده ایم.

کلمات کلیدی:

ارسطو، منطق، قیاس، تذاری، عصر ترجمه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1440881>

